



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

CHÚA NHẬT THỨ 4 THƯỜNG NIÊN NĂM B
NGÀY 28/1/2018

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: 972-414-7073

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish



Đức Cha làm phép nước & chén thánh mới



Bình hoa trang trí 25 năm thành lập Giáo xứ

HÌNH ẢNH ĐẠI LỄ TẠ ƠN NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ 21/1/2018



Đức Cha trao phép lành Tòa Thánh cho Cha Chánh xứ



Đức Cha & các Cha cắt bánh



Đức Cha, các Cha, và các Thầy Phó tế

HÌNH ẢNH ĐẠI LỄ TẠ ƠN NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ 21/1/2018



Múa Dâng Hoa tôn vinh Đức Mẹ



Đàn Thiếu Nhi Thánh Thể múa



Múa nón



Ca đoàn Trinh Vương



Trình diễn Áo dài của Ca đoàn Trinh Vương & Augustinô



Múa Trống cơm



Ca đoàn Thánh Linh

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 28/1. Tuần 4 Thường niên năm B. Ngày Thế Giới Bệnh Phong.
- Thứ Hai 29/1. Tuần 4 Thường niên.
- Thứ Ba 30/1. Tuần 4 Thường niên.
- Thứ Tư 31/1. Lễ Thánh Gioan Bosco. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm Đầu Tháng 1/2. Tuần 4 Thường niên. Ngày Cầu Cho Các Linh Mục.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 2/2. Lễ Đức Mẹ Dâng Chúa Giêsu Vào Đền Thánh. Lễ Kính. Ngày Thế Giới Cầu Cho Đời Sống Thánh Hiến.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 3/2. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 4/2. Tuần 5 Thường niên năm B.

HỌP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC (28/1)

Xin nhắc phụ huynh và người đỡ đầu các em lớp Thêm sức 2018 đến họp Chúa Nhật, ngày 28 tháng 1 từ 1 giờ 45 – 3 giờ chiều ở Hội Trường Trung Tâm Thánh Anphong. Lớp Thêm sức là Lớp GL_10A, GL_10B, GL_10C, và GL_10J.

ĐẶC SAN NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Để mừng Ngày Tạ Ơn Ngân Khánh Giáo Xứ (1993-23/1-2018), chúng ta đã hoàn thành Kỷ Yếu Hồng Ân 25 Năm với nhiều hình ảnh của các linh mục, tu sĩ, hội đoàn, ban ngành từ ngày thành lập cho đến nay. Tuy nhiên, vì khuôn khổ Kỷ Yếu có giới hạn nên những bài viết (văn, thơ tiếng Anh và tiếng Việt) ghi lại về những nhận xét và cảm tưởng về Giáo xứ sẽ được in riêng trong Đặc San Ngân Khánh và được phát hành vào dịp Lễ Bồn Mạn của Giáo xứ năm nay (27/6). Mỗi bài viết dài tối đa là 2000 chữ. Những bài hay sẽ được giải thưởng. Hạn chót nộp bài là Chúa nhật ngày 29 tháng 4.

Hiện nay Ban Biên tập đã nhận được các bài sau đây và sẽ tuần tự đăng trên Bản Tin Mục Vụ hằng tuần: “Ngày Tôi Đến, Ngày Tôi Đi” của Cha Nguyễn Chính xứ Phêrô Bùi Quang Tuấn, C.Ss.R.;

“My Parish: Mother of Perpetual Help” của Sơ Nguyễn Kim Xuân, CCVI; “My Church: My Home” của Nguyễn Thiên-An; “My Church On Its 25th Anniversary” của Nguyễn Thiên-Nhi.

Xin gửi bài về Giáo xứ ở email dmhcggarland@gmail.com hoặc email của Chủ biên Đặc san là Anh Nguyễn Đăng Hiếu Sinh ở địa chỉ sinhkyeu25@gmail.com. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Sinh ở số điện thoại (214) 284-5179.

Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG

THÁNG 2/2018

The Popes Prayer Intention in February 2018

* **Ý Chung:** Cầu cho những người đang nắm quyền bính trong xã hội về phương diện vật chất, chính trị hay tinh thần, xin cho họ không bị tha hóa.

* **Universal:** That those who have material, political or spiritual power may resist any lure of corruption

VIỆC NHẬN QUÀ LƯU NIỆM CỦA GIÁO XỨ

Như là quà lưu niệm 25 năm Ngày Thành lập Giáo xứ (1993 – 23/1 – 2018), Giáo xứ sẽ biếu mỗi gia đình có sổ danh bộ một lọ nước thánh để cuối Nhà thờ, 1 ly uống cà phê (mug) có biểu tượng Năm Ngân Khánh và 1 cuốn Kỷ Yếu.

Riêng về Quyển Kỷ Yếu dày 236 trang, in trên giấy bóng láng màu, nội dung bao gồm lịch sử và tổ chức giáo xứ, các hội đoàn, ban ngành, từ ngày thành lập đến nay, với nhiều hình ảnh của các vị linh mục quản nhiệm và những người phục vụ, cùng các sinh hoạt của giáo xứ trong 25 năm qua.

Đây là một tài liệu rất quý giá, cần gìn giữ cho mai hậu. Giáo xứ sẽ trao tặng mỗi gia đình có ghi danh, có sổ danh bộ một quyển.

Trong những tuần đầu năm 2018, mỗi gia đình đã nhận được một bì thư từ Giáo xứ có giấy báo cáo đóng góp, trong thư có một phiếu màu vàng kèm theo.

Phiếu này có hai mục đích: (1) Xác nhận lại địa chỉ và tên gia trưởng, số phone, email. Nếu có thay đổi, xin điền vào để văn phòng điều chỉnh sổ sách cho chính xác; (2) Dùng để nhận quyển Kỷ Yếu.

Trong hai ngày Chúa nhật 28 tháng 1 và 4 tháng 2 năm 2018, sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng, 10 giờ sáng và 5 giờ chiều, sẽ có bàn phân phối Kỷ Yếu tại nhà thờ. Ngoài ra, Quý vị có thể nhận Kỷ Yếu tại Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc. Xin mang theo phiếu để nhận Kỷ Yếu. Ai muốn có thêm Kỷ yếu, xin ủng hộ \$10/quyển.

***** Ai đã nhận Kỷ Yếu rồi, hoặc không muốn nhận, cũng xin vui lòng trao lại cho Giáo xứ những phiếu màu vàng này (sau khi đã điền địa chỉ, số điện thoại, email) bằng cách bỏ vào rổ dâng cúng trong các Thánh lễ hay nộp tại văn phòng trong các giờ làm việc.**

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

FLU SEASON & “THE SIGN OF PEACE” AT MASS

Theo khuyến cáo của Văn phòng Phụng tự của Giáo phận Dallas, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, nhất là ở tiểu bang Texas, cho đến khi có thông báo mới, kể từ Chúa nhật 14/01/2018, xin những ai đi Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current widespread influenza in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during “The Sign of Peace”. Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

LỚP TÌM HIỂU TIN MỪNG THEO THÁNH MÁTCÔ

Giáo xứ sẽ mở lớp học Kinh thánh “Tìm Hiểu Tin Mừng Theo Thánh Mátcô” do Thầy Phó tế Vinh Sơn Đàm Hữu Thư phụ trách.

Thời gian: Từ 11am đến 12pm mỗi Chúa nhật từ 28/1 đến 11/3 (tất cả là 6 Chúa nhật, ngoại trừ nghỉ Tết Nguyên đán Chúa nhật 18/2)

Địa điểm: Phòng 115 trong Trung Tâm Anphong.



ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 28/1/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 3 Ô/B Phạm Hồng Thái 469-463-2678
1509 Jennifer dr Garland TX 75052

Giáo Khu 4 Ô/B Nguyễn Thanh Hải 469-720-7112
2218 Idlewood Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 5 A/C Ngọc Uyên 469-386-9924
804 Alamdre Lane, Richardson, TX 75082

Giáo Khu 11 A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 972-384-0366
123 Carolyn Lane, Murphy TX 75094

TRI ÂN VỀ VIỆC TỔ CHỨC ĐẠI LỄ TẠ ƠN NGÂN KHÁNH

Vào Chúa nhật 21/1/2018 tuần qua, Giáo xứ đã tổ chức Đại Lễ Tạ Ơn Ngân Khánh lúc 11 giờ sáng với sự hiện diện của Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas. Mặc dầu có vài thiếu sót trong việc tổ chức, Thánh Lễ và Tiệc Mừng sau đó đã diễn ra khá mỹ mãn, trước hết, đó là nhờ ơn của Chúa và Đức Mẹ, sau nữa là nhờ sự cộng tác nhiệt thành của các đoàn thể và cá nhân. Vì thế, thay mặt cho Giáo xứ, tôi chân thành cảm ơn cách riêng:

- Anh Chánh Văn phòng Nguyễn Kỳ Sơn đã phụ trách tổng quát
 - Anh Trần Anh Kim và Hội đồng Mục vụ
 - Anh Phạm Hữu Tuấn và Hội đồng Tài chánh
 - Anh Đặng Hiếu Sinh và Ban Biên tập Kỷ Yếu 25 Năm Hồng Ân
 - Sơ Nguyễn Châu, OP, và các chị em Đoàn Múa Tôn Vinh Đức Mẹ
 - Quý Ông Phạm Đức Hùng, Nguyễn Hữu Đào, Lý Phước Hồng & Khố Phụng vụ
 - Anh Hoàng Việt Hùng và các Ca trưởng cùng anh chị em Liên Ca Đoàn
 - Chị Nguyễn Thị Hợp phụ trách Trang trí Nhà thờ và Tiệc mừng
 - Quý Anh Trần Mạnh Trác, Lê Phước, Nguyễn Lý, Nguyễn Huy & Nguyễn Duy trong Ban Chụp hình & Video
 - Anh Nguyễn Phú và Ban Trật tự
 - Anh Nguyễn Đạt và Ông Bà, Anh Chị Em trong Hội quán
 - Quý Anh Nguyễn Khanh, Đinh Thịnh và Hoàng Lâm của Ban Âm thanh
 - Anh Dương Khiêm & Hội Phụ huynh Học sinh (PTA) giúp treo banners
 - Cô Bùi Thiên Tuyền và Đoàn Thanh niên phục vụ Tiệc mừng
 - Trưởng Đoàn Ánh Tuyết và các em Thiếu Nhi Thánh Thể
 - Anh Chị MC Trương Thanh Dương & Nguyễn Hồng Lĩnh
 - Anh Nguyễn Dũng (CĐ Trinh Vương) phụ trách trang trí sân khấu
 - Anh Trần Hồng Phúc (CĐ Thánh Linh) & Cô Từ Hương (CĐ Augustinô) giúp trang trí
 - Ban Giúp Lễ
- Nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban nhiều ơn lành cho mọi người trong Giáo xứ được nhiều ơn lành hồn xác để tiếp tục công việc phục vụ trong Giáo xứ thân yêu của chúng ta.
- Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.*

**CHƯƠNG TRÌNH CHẦU THÁNH THỂ 24 GIỜ
TỪ 8:00 PM THỨ NĂM 1/2/2018 ĐẾN 7:00 PM THỨ
SÁU 2/2/2018**

Ý Chỉ: Cầu Nguyện Cho Đời Sống Thánh Hiến

***Thứ Năm 1/2/2018**

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

9pm-10pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo và Đoàn Thanh Niên

11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

***Thứ Sáu 2/2/2018**

12am-1am: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời

1am-2am: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Camêlô

2am-3pm: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Guadalupe

3am-4am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

4am-5am: Hội Đồng Mục Vụ

5am-6am: Thừa Tác viên Rước Lễ - Hội Hiệp sĩ Columbus

*** Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 2/2, sau Thánh Lễ 7am tại Nhà Nguyện, xin mọi người tiếp tục tham dự các giờ chầu lượt cho đến Thánh lễ 7pm ở Nhà Thờ.

Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lân chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương Xót



KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 25

MÙA XUÂN 2018

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 23 tháng 2, 2018 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt và được tiến hành vào 2 cuối tuần liên tiếp:

**- Thứ Sáu 23 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 24 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**- Thứ Sáu 2 tháng 3, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 3 tháng 3, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**LỜI NGUYỆN CHO NĂM NGÂN KHÁNH
GIÁO XỨ**

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con, / chúng con là đoàn dân của Cha tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp này. / Chúng con xin chúc tụng Cha vì Cha tốt lành / và cảm tạ Cha vì Cha ban nhiều ân sủng cho chúng con suốt 25 năm qua. / Xin Cha biến chúng con thành những người môn đệ của Con Cha / và giúp chúng con yêu mến Giáo hội mà Chúa Giêsu đã thiết lập. / Lạy Cha, / xin Cha chúc lành cho cộng đoàn chúng con qua những gia đình tốt lành và thánh thiện. / Xin Cha nâng dậy từ trong giáo xứ chúng con / những người lãnh đạo tận tâm và quảng đại / biết phục vụ đoàn dân Chúa trong vai trò thừa tác viên giáo dân, / phó tế, / tu sĩ / và linh mục.

Xin Cha hãy ở cùng với những người đau yếu và khổ sở trong Giáo xứ chúng con. / Xin Cha hãy đổ đầy tâm hồn chúng con tình yêu đối với những người khốn cùng đang cần chúng con giúp đỡ. / Lạy Thiên Chúa Ba Ngôi Chí Thánh, / nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là vị bổn mạng của Giáo xứ, / xin biến Năm Ngân Khánh này thành một năm tràn đầy ân sủng. / Xin Cha hãy làm cho chúng con thành những tặng phẩm cho Giáo hội và toàn thể thế giới. / Amen.

(Phỏng theo “Lời Nguyện Cho Năm Kỷ Niệm của Giáo xứ Thánh Gioan Vianney, Ontario, Canada)

**A PRAYER FOR OUR SILVER JUBILEE
YEAR**

God our Father, / we your people at Mother of Perpetual Help Parish, / praise you for your goodness / and thank you for your gifts in the last 25 years. / Make us faithful followers of your Son / and help us to fall in love with the Church which Jesus began. / Father, / bless our community with good and holy families. / Raise up from our parish / dedicated and generous leaders / who will serve as lay ministers, / deacons, / religious brothers and sisters, / and priests.

Be with the sick and the suffering in our parish. / Fill us with love for those in need of our help. / We call upon you, O Most Holy Trinity, / through the intercession of the Blessed Virgin Mary, Mother of Perpetual Help, our patroness / to make this Silver Jubilee, a year of grace. / May we become a gift to the Church and the world. / Amen.

(Adapted from “A Prayer for Our Jubilee Year” of St. John Vianney Parish, Ontario, Canada)

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 21/1/2018

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$13,739.01

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0299	Nguyễn Trung Tín	\$40.00
0304	Nguyễn Thiện Trí	\$2,000.00
0396	Trần Thị Thu Sáng	\$20.00
0412	Trần Văn Luyến	\$2.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0514	Trương Quang Tuyến	\$5.00
0571	Vũ Minh Hoàng	\$100.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0682	Nguyễn Văn Liệt	\$5.00
0809	Bùi Thanh Hải	\$20.00
0812	Nguyễn Văn Minh	\$5.00
0965	Án Danh	\$100.00
1046	Nguyễn Quang Trung	\$10.00
1154	Lê Minh Phúc	\$20.00
1227	Bùi Bá Điệp	\$20.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
1682	Nguyễn Phi Lâm	\$10.00
1778	Trần Đình Phái	\$10.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1925	Trần Văn Hồ	\$100.00
2197	Bùi Thị Mỹ Lệ	\$10.00
2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$10.00
2468	Lê Thanh Quang	\$20.00
2474	Nguyễn Thị Ru	\$25.00
2504	Lê Thành Nhân	\$100.00
2530	Đỗ Xuân Thanh	\$5.00
2619	Phạm Đức Tân	\$10.00
2665	Nguyễn Bình John	\$5.00
2891	Đặng Quốc Thái	\$5.00
	Giáo Xứ Thánh Giuse	\$400.00
	Giáo Xứ Thánh Tâm	\$1,000.00
	Hoàng Vấp Rợp	\$100.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0253	Trần Phước Thọ	\$100.00
0314	Võ Hưng	\$100.00
0375	Phan Thúy Trinh	\$200.00

**RAO HÔN PHỐI****Rao lần 3:**

* **Anh Hà Nhật Minh**, con Ông Hà Văn Hoan và Bà Nguyễn Thị Nguyễn Thị Vân, sẽ kết hôn với **Chị Trần Thị Lệ Thu**, con Ông Trần Đình Xinh và Bà Nguyễn Thị Nụ, tại Giáo xứ Xuân Sơn thuộc Giáo phận Bà Rịa, Việt Nam.

Anh Minh và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Garland, Texas. Chị Thu và cha mẹ hiện cư ngụ tại Bà Rịa, Vũng Tàu, Việt Nam.

Ai biết hai đôi này có ngăn trở, xin thông báo cho cha chánh xứ.

ỦNG HỘ MUA BÁNH CHƯNG – BÁNH TẾT

Giáo xứ bắt đầu bán Bánh Chưng và Bánh Tét mỗi ngày từ thứ Hai tới Chúa Nhật, 9 giờ sáng tới 9 giờ tối tại Nhà Giêradô (cạnh Trung tâm Thánh Anphong) với giá phải chăng là \$14/Bánh Chưng hoặc Bánh Tét.

Giáo xứ cũng nhận gửi bánh đi các tiểu bang. Tiền cước phí gửi đi các tiểu bang tại Mỹ là \$15/hộp (có thể chứa 2 hoặc 4 cái)

Đặt bánh xin gọi: Cô Trang (214-641-5706); Cô Hương (469-525-8044); Anh Chính (214) 924-8359.

**VOLUNTEER OPPORTUNITY AT THE SISTERS' CONVENT**

We would like to do some work in the woods on our property and are asking for volunteers who would be comfortable working on cutting trees and vines in the woods, and possibly be able to bring their own tools.

REGISTRATION WEBSITE: <http://nazarethretreats.org/volunteer>

Sister Josephine Garrett, CSFN

Vocation Office Assistant

1814 Egyptian Way, Grand Prairie, TX 75050

Phone (Cell): 972.904.1330 | Email: sisternjosephine@gmail.com

Website: www.nazarethretreats.org/vocations

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP MỪNG KỶ NIỆM TẠ ƠN NGÂN KHÁNH

Ngày Chúa Nhật 21 tháng 1 năm 2018, Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Garland, Texas, thuộc Giáo phận Dallas, đã long trọng tổ chức Lễ Tạ Ơn mừng 25 năm thành lập Giáo Xứ. Thật ra Giáo xứ được thành lập vào ngày 23/1/1993 qua sắc lệnh của Đức Cha Charles Grahmann lúc bấy giờ.

Sau việc khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp và Nghi thức dâng Hoa tôn vinh Mẹ, Thánh Lễ Tạ Ơn được cử hành lúc 11 giờ, bắt đầu với việc Đức Cha Edward J. Burns, Giám Mục Giáo Phận Dallas, làm phép các lọ nước có hình logo Kỷ niệm Ngân khánh và chén thánh bạc mới. Chính Đức Cha cũng chủ tế Thánh lễ, cùng với sự đồng tế của Linh Mục Giám Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại Đaminh Nguyễn Phi Long, Cha Chánh Xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, và các cựu Chánh Xứ Phêrô Bùi Quang Tuấn từ Ottawa (Canada), Cha Đaminh Đình Minh Hải, Linh mục Phó Xứ Đaminh Phạm Ngọc Hảo và các Cha Khách Việt Mỹ, cũng như các Phó tế. Đặc biệt, Linh mục Augustinô Nguyễn Huy Tường, Chánh Xứ tiên khởi, dù sức khỏe yếu kém, đang tịnh dưỡng trong nhà dưỡng lão, cũng đến tham dự Thánh Lễ và tiệc liên hoan trên chiếc xe lăn. Chỉ thiếu Cha Cựu Chánh xứ Giuse Trịnh Đức Hòa hiện đang là Chánh xứ Giáo xứ Tổng lãnh Thiên Thần Micae (Grand Prairie). Trong số khách mời người Mỹ từ Trung tâm Mục vụ Giáo phận Dallas có Bà Chưởng ấn Mary Edlund, Bà Phụ trách Tòa án Hôn phối Margaret Gillett, Ông Roy Heflin của Báo Texas Catholic. Ngoài ra Hội Hiệp sĩ Columbus cũng có cử người đến tham dự và làm đàn chào đoàn linh mục dâng Thánh lễ.

Trong Thánh đường không còn một ghế trống, gồm có đại diện 34 đoàn thể, ban ngành, phong trào giáo dân đang sinh hoạt và 12 giáo khu, cùng hơn 1400 giáo dân của giáo xứ, các vị đại diện các giáo xứ bạn trong vùng Dallas-Fort Worth.

Như tâm tình của Linh mục Chánh Xứ Nguyễn Tất Hải về mục đích của việc long trọng mừng lễ Ngân Khánh: “Khẩu hiệu của kỷ niệm ngân khánh thành lập Giáo xứ bằng tiếng Anh là “remember, rejoice, renew” (Hồi tưởng, Vui mừng, Canh tân), chúng ta nhớ lại những hồng ân Thiên Chúa ban cho, để vui mừng tạ ơn. Nhưng điều quan trọng kế tiếp là hãy canh tân lòng yêu mến của chúng ta đối với Thiên Chúa, đối với mẹ Hằng Cứu Giúp và Giáo hội, cũng như hãy canh tân lòng yêu mến đối với tha nhân, bắt đầu với những người trong gia đình, để rồi Giáo xứ chúng ta vẫn tiếp tục lớn mạnh trong lòng tin và lòng mến!”

Được biết, 25 năm trước, từ một cộng đoàn nhỏ bé do Linh mục Nguyễn Huy Tường quản nhiệm, có khoảng 100 gia đình, đã cố gắng hết sức để góp đủ tiền “down

payment”, mua ngôi nhà thờ cũ của người Đại Hàn, tọa lạc trên 6 mẫu đất. Ngày 23 tháng 1 năm 1993, Đức Cha Charles V. Grahmann, Giám Mục Dallas, đã ban hành văn thư cho phép thiết lập một Giáo Xứ Thể Nhân theo giáo luật, để cử hành các nghi thức phụng vụ bằng ngôn ngữ Việt Nam. Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cũng là Giáo Xứ Việt Nam đầu tiên trong giáo phận Dallas. Từ đó, các đoàn thể Công Giáo được thành lập theo nhu cầu phục vụ mọi lứa tuổi, như Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, Liên Minh Thánh Tâm, Đạo Binh Đức Mẹ, Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi Thánh Thể, các Ca đoàn, trường Giáo Lý, Việt Ngữ. Giáo dân qui tụ về Giáo Xứ mỗi ngày một đông. Từ khởi đầu không đầy 300 người, nay đã có hơn 4,300 người dự lễ hằng tuần. Trường Việt Ngữ, ban đầu chỉ có 150 học sinh và 10 giáo viên, 6 lớp học, nay con số đã tăng gần 1,000 học sinh với 34 lớp học và 65 giáo viên.

Từ một nhà nguyện nhỏ cũ kỹ và một khu lớp học có 7 phòng trên 6 mẫu đất, nay Giáo Xứ đã sở hữu 17,5 mẫu đất với những cơ sở khang trang như Thánh đường rộng trên 1,000 chỗ ngồi, một trung tâm hơn 40 phòng học và hội trường 1,000 chỗ ngồi, một nhà bình an trên 500 ngăn (cất giữ tro cốt) và một sân đậu xe rất rộng.

Sau Thánh lễ, Ông Chủ tịch Hội đồng Mục vụ Trần Anh Kim thay mặt giáo dân ngỏ lời tri ân các vị Giám Mục Dallas, Đức Cha Charles V. Grahmann, đã cho phép thành lập Giáo xứ năm 1993. Nguyên Giám mục Kevin J. Farrell và đương kim Giám mục Edward J. Burns đã hết lòng thương yêu và chăm sóc Giáo Xứ. Anh Chủ tịch cũng bày tỏ lòng tri ân sâu sắc đối với các vị linh mục cựu Chánh xứ, Phó xứ, Phụ tá, Quý Sơ, đặc biệt là Cha Augustine Nguyễn Huy Tường, người đã dày công gây dựng giáo xứ này, cũng như các linh mục sau này của Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại. Anh Chủ tịch Hội đồng Mục vụ cũng bày tỏ lòng tri ân đến những người đã đóng góp công sức, tài năng, trong các vai trò điều hành, các đoàn thể, ban ngành, trong mọi lãnh vực để xây dựng giáo xứ trong suốt 25 năm qua, trong đó có nhiều vị đã qua đời và Giáo Xứ luôn cầu nguyện cho họ. Sau cùng, 6 trong số những người đã từng sát cánh với Giáo xứ từ thuở ban đầu cho đến nay, đã đại diện cho các tín hữu trao những bó hoa tri ân đến Đức Cha, Cha Giám Phụ tỉnh DCCT và bốn linh mục cựu và đương kim Chánh xứ.

Sau khi chấm dứt Thánh lễ tại thánh đường, Linh mục Chánh xứ đã mời Đức Cha, các linh mục, quan khách và giáo dân lên hội trường dự buổi liên hoan và dùng bữa trưa nhẹ với sự hiện diện của các cơ quan truyền thông như Linh Mục Hoàng Thành Đức của TV Ánh sáng Tin Mừng Dòng Chúa Cứu Thế Long Beach, ông Trần Mạnh

Trác của Việt Catholic, ông Thái Hóa Lộc của Báo Người Việt Dallas, đài truyền hình SBTN, Đài Việt TV... Báo Trẻ, Ban Truyền Thông Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi của Giáo xứ.

Khai mạc bữa tiệc là lễ chào quốc kỳ Hoa Kỳ và Việt Nam Cộng Hòa. Tiếp theo, Linh mục Chánh Xứ trao quà tri ân cho đại diện các hội đoàn, ban ngành và giáo khu, các vị cựu chủ tịch và quan khách ngoài giáo xứ.

Trong hội trường gần 900 chỗ ngồi đầy khách và 1000 hộp thức ăn “to go” dành cho những người không có chỗ ngồi mang về để chung niềm vui với giáo xứ. Quan khách và tất cả giáo dân dùng bữa trưa đơn sơ nhưng đầy niềm vui trong tâm tình tạ ơn. Bữa tiệc chấm dứt lúc 3 giờ, sau chương trình phụ diễn văn nghệ, gồm các tiết mục hợp ca, hoạt cảnh thật xuất sắc của các ca đoàn và Đoàn Thiếu nhi Thánh Thể Emmanuel.

Đặng Hiếu Sinh



And they went into Capernaum; and immediately on the Sabbath he entered the synagogue and taught. 22 And they were astonished at his teaching, for he taught them as one who had authority, and not as the scribes. 23 And immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit; 24 and he cried out, “What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God.” 25 But Jesus rebuked him, saying, “Be silent, and come out of him!” 26 And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. 27 And they were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, “What is this? A new teaching! With authority he commands even the unclean spirits, and they obey him.” 28 And at once his fame spread everywhere throughout all the surrounding region of Galilee.

Meditation: Do you believe that God’s word has power to set you free and to transform your life? When Jesus taught he spoke with authority. He spoke the word of God as no one had spoken it before. When the Rabbis taught they supported their statements with quotes from other authorities. The prophets spoke with delegated authority - “Thus says the Lord.” When Jesus spoke he needed no authorities to back his statements. He was authority incarnate - the Word of God made flesh. When he spoke, God spoke. When he commanded even the demons obeyed.

Faith works through love and abounds in hope

Augustine of Hippo (354-430 AD) remarked that “faith is mighty, but without love it profits nothing. The devils confessed Christ, but lacking charity it availed nothing. They said, ‘What have we to do with you’ (Mark 1:24)? They confessed a sort of faith, but without love. Hence they were devils.”

Faith is powerful, but without love it profits nothing (1 Corinthians 13). Scripture tells us that true faith works through love (Galatians 5:6) and abounds in hope (Romans 15:13). Our faith is made perfect in love because love orients us to the supreme good which is God himself as well as the good of our neighbor who is created in the image and likeness of God (Genesis 1:26,27).

Hope anchors our faith in the promises of God and purifies our

desires for the things which will last for eternity. That is why the word of Christ has power to set us free from all that would keep us bound up in sin, deception, and despair. Bede the venerable abbot of an English monastery (672-735) contrasted the power and authority of Jesus’ word with the word of the devil: “The devil, because he had deceived Eve with his tongue, is punished by the tongue, that he might not speak” [Homilies on the Gospels 1.8].

Faith must be nourished with the Word of God

Faith is both a free gift of God and the free assent of our will to the whole truth that God has revealed. To live, grow, and persevere in the faith to the end, we must nourish it with the word of God. The Lord gives us his Holy Spirit to enlighten our minds that we may grow in his truth and in the knowledge of his great love for each of us. If we approach God’s word with trust and submission, and with an eagerness to do what the Lord desires for us, then we are in a much better position to learn what God wants to teach us through his word. Are you eager to be taught by the Lord and to conform your mind, heart, attitude, and intentions according to his word of truth, goodness, and love?

“Lord Jesus, your word is power and life. May I never doubt your love and mercy, and the power of your word that sets us free, and brings healing and restoration to body, mind, heart, and spirit.”



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Carl Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com
214.458.1584 - 972.767.8492



CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đến nhà
chăm sóc 1 cụ bà, Trả
\$10.00/giờ hoặc hơn tùy
theo kinh nghiệm liên lạc
chị Hồng
972-898-6966

NHẬN ĐUA ĐÓN

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu
thị, khám bệnh, phí trường...
Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có
xe đưa khách đi casino từ 11am-
5pm, rước khách tại nhà. Xin LL: Út
Hồng
469-815-1040

10/12-28/2

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland,
gần nhà thờ. Yêu trẻ. L/1:
chị Chương:
469-237-9070

10/12-10/2

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -
Hàng rào- Cầu thang - Trìm - Molding.
561-301-4843
469-203-1663

1/9-31/12

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh
nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ
nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng,
chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần,
bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa
thuận, nhà ở Irving.

Hiền: **972-762-1812**

31/12-5/1

QUẢNG CÁO XIN ĐỢI
972 - 414 - 7073

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

IMI INSURANCE INC.
 Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 75286, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002
Mathew Nguyen-Lan Nguyen
469-855-8963
 2612-2448

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

ASE 2000 Auto repair
KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 8732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công bằng
214-692-0900

Melissa Loan Bui
 3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
 melissaloan@melissaloan.com
BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE

Allstate TOÀN NGỘ AGENCY
CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287
 (Số hàng cây sáng 711 giờ sáng Trinity Mills và Allstate)
 Email: Lngo@allstate.com (đang giữ commission + bonus)
Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787
 17-309

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee
 "You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

HIỂN LÊ FLOORING
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820

#1*
Thinh Nguyen, Agent
 1939 S. Shiloh Road, Suite 520 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3336
 Cell: 469-785-6080
thinh@myteamnguyen.com
 Ep
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.***
 Được tiến bộ hơn,
 Xin gọi hôm nay!

* Theo số liệu xếp hạng năm 2010 của tờ báo Business Week. ** Theo số liệu của Aflac. *** Theo số liệu xếp hạng năm 2010 của tờ báo Business Week. © 2010 State Farm Mutual Insurance Company, Bloomington, IL. State Farm Mutual Insurance Company - Bloomington, IL.

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201 **972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**
 Garland, TX 75044 **214.455.3464 (Cell)**
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối của Art Bakery & Pao Ngán) **Email: mdinh1@farmersagent.com**

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tụy
469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee
 "You can order and pay for an
 ad on-line with credit cards at
www.dmhcg.net. Thank you."

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD  NGUYỄN THÀNH LÊ, MD
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 N Jupiter Rd, suite 100
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Hồng Kông, trước 7 ngày 4 ngày)
1-800-487-8788
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

 Là gì ngon thì sự tốt nhất
 được đến 97% với niềm tin
 tuyệt vời không thể...
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Call: Tiến Nguyễn
 Agent / Broker
 (972) 487-8788
 (972) 487-8788
AMBIT ENERGY

Ottomide Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytrungnguyen@yahoo.com


PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiêu cổ **PHỞ BẰNG**
 trong suốt thời gian qua.

Restland
 nếu quý vị qua đời
HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và
 thanh toán chi phí tang chế
 cho quý vị. Chuẩn bị trước
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp
 cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282
 Call: **(214) 850-2344**
 E-mail: **bdao@metrocitybank.com**
 Dallas: 3788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Grand Prairie: 2015 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

• Mua nhà, tài trợ và đầu tư
 • Single family, condo units, and townhomes
 • Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank
 statement, tier lương cash, self-employed.

 Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30140, NMLS# 874399

METRO CITY BANK

DALLAS (@Hong Kong Market)
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Tel: (214) 575-8316
 Web: www.metrocitybank.com
18 Month CD 1.85% APY*
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be
 imposed for early withdrawal before maturity
11 Month CD 1.50% APY*
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be
 imposed for early withdrawal before maturity
 The rate is effective as of December 6, 2017 and subject to change without notice.
 * APY = Annual Percentage Yield

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Chép Xương & Trồng Răng
Báo Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4310 W. Airport Blvd, #101, Dallas, TX 75242
Mọi Dịch Vụ, Phòng Khám & Lab

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CỐ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883




VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Branch: **Thi Hillon, P.C.**

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
469-556-9854
Email: knguyen@thihillonlawfirm.com

Arlington: 625 W. Main st, Arlington, TX 76010
Garland & Richardson office: coming soon



Kim Nguyễn
Phụ tá Luật Sư

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tái, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Ủy Tin, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Katie Dương
Ngã tư Bức Lingham và N Garland ave. phía sau RJC

Vy Trần





PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



Smiley
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.3294**
- 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9380**

Tổng răng
Bù dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới ghé thăm chúng tôi

30% Off
Chỉ giá bình bệnh nhân mới ghé thăm chúng tôi

invisalign GRACES AVAILABLE

trồng răng & thay răng trước

CHUYÊN TRỊ CÁC BỆNH KHẨU

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray
MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới ghé thăm \$800

KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần số lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi chiếc **\$89.00**
\$1,999.00 (chưa bao gồm chi phí khác)

Miền - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-270-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3445 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
NURTURING HEALTHY SMILES
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.